

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	7
Note de la traductrice	11
Préface	13
Entretien avec Sherry Simon	19
Les lieux de la traductologie féministe : Introduction critique à la traduction de Gender in Translation	27
I. Le contexte des Translation Studies et des études féministes	30
I. 1. Le contexte en traduction et en « traductologie »	30
Traductologie et <i>Translation Studies</i>	30
Le cas du Québec	35
I. 2. Le contexte en traduction et traductologie féministes : « A new variation » ?	39
Qu'est-ce que la traductologie féministe ?	39
La traductologie féministe dans <i>Gender in Translation</i>	43
Principes de l'intervention en traductologie féministe.....	46
II. Performer la traduction	49
II. 1. Pourquoi traduire <i>Gender in Translation</i> ?	49
La question de l'anglais	50
Les <i>Cultural Studies</i>	50
Le <i>Cultural Turn</i>	53
Le projet de traduction.....	54
II. 2. Comment traduire <i>Gender in Translation</i> ?	
Enjeux théoriques et mise en pratique	55
Enjeux théoriques et réflexifs	56
En pratique : visibilisation de la traduction, de la traductrice et du féminin dans la langue	58
(1) <i>Visibilisation de la traduction et de la traductrice via le paratexte</i>	58
(2) <i>Supplémentation et stratégies inclusives de visibilisation</i>	60
Définitions.....	60
Visibiliser les termes « neutres » ?.....	61
(3) <i>Détournements et autres interventions radicales au sein du texte</i>	66

Traduction
Sherry Simon : Le genre en traduction :
Identité culturelle et politiques de transmission

Sommaire.....	75
Préface et remerciements	77
Chapitre 1. Adopter des points de vue genrés en traductologie	81
<i>Le genre en traductologie.....</i>	88
<i>Engen(d)rer la théorie</i>	89
<i>Réinterpréter la fidélité</i>	92
<i>Autorité et responsabilité.....</i>	94
<i>Repenser le genre grammatical</i>	98
<i>Traduire le signifiant : Nicole Brossard et Barbara Godard.....</i>	103
<i>La violence de l'appropriation</i>	109
<i>Les textes idéologiquement inhospitaliers.....</i>	111
<i>Communautés internationales</i>	113
<i>La dimension historique.....</i>	115
<i>Éthique et sujet traduisant</i>	116
Chapitre 2. Transmission : voix nouvelles et nouvelles voies	121
<i>Qu'est-ce qu'une traductrice ? Qu'est-ce qu'un traducteur ?</i>	124
<i>Enter the translatress : Entrée en scène de la traductrice.....</i>	127
<i>Aphra Behn : « The translatress in her own person speaks ».....</i>	133
<i>Les femmes et les écrits abolitionnistes</i>	140
<i>Des médiatrices culturelles.....</i>	143
<i>Constance Garnett : le pouvoir d'un nom</i>	149
<i>Relations traductives</i>	152
<i>Jean Starr Untermeyer et Hermann Broch</i>	153
<i>Willa et Edwin Muir.....</i>	157
<i>Helen Lowe-Porter et Thomas Mann</i>	160
<i>Suzanne Jill Levine et Guillermo Cabrera Infante.....</i>	163
<i>Des femmes à la marge</i>	164
Chapitre 3 : Correspondances manquées : le périlleux voyage du féminisme français en Amérique anglophone	171
<i>« Phallogocentrique » est-il la traduction de « male chauvinist pig » ?..</i>	173
<i>En parallèle : Du derridisme en Amérique.....</i>	177
<i>Trahisons productives : Hélène Cixous.....</i>	180
<i>Traduction par accumulation.....</i>	184
<i>Rites de passage : Kristeva et Irigaray</i>	186
<i>Arrivée à destination</i>	192
<i>Correspondances manquées ?.....</i>	194
Chapitre 4. Mesures de correction : les féministes réforment la Bible	197
<i>Communautés de sens.....</i>	199
<i>Bible et féminisme de la première vague.....</i>	200

<i>Au commencement était la Genèse</i>	203
<i>Le Cantique des cantiques</i>	208
<i>Langage inclusif</i>	210
<i>Philosophie de la traduction</i>	216
Chapitre 5. Conclusion : repenser les frontières de la culture et de la traduction	221
<i>La « culture » dans le tournant culturel</i>	223
<i>Du genre à la culture : Gayatri Spivak</i>	227
<i>Traduire dans un cadre postcolonial</i>	231
<i>Pédagogie postcoloniale</i>	236
<i>Produire la différence</i>	241
<i>Traduction incomplète</i>	247
<i>Nouvelles logiques d'échange</i>	252
Bibliographie	255
Postface : Le genre en traduction : 25 ans après	273
<i>Déploiements de la traductologie féministe</i>	274
<i>Conflits identitaires et universalisme</i>	279
<i>Des pratiques diverses</i>	283
<i>Dans l'édition</i>	284
<i>Identification d'un titre au féminin générique – « Can the Subaltern Speak? » (1988) : Spivak et les « subalternes » en traduction</i>	287
<i>Expérimentations linguistiques</i>	291
<i>Traduction et collaboration</i>	294
<i>En guise d'ouverture...</i>	296
Bibliographie	299
Index	315

